MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 83 (1983), p. 149-158

Dominique Valbelle

Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

KOMIR

Mohamed ES-SAGHIR et Dominique VALBELLE

I

THE DISCOVERY OF KOMIR TEMPLE : PRELIMINARY REPORT

Introduction

Komir is a village on the west bank of the Nile 15 km. south of Esna. It is located to the east of the modern el-Ramady irrigation canal, and opposite the village of esh-Sharawna on the east side of the Nile (cf. Fig. 1). The village itself is approximately thirty

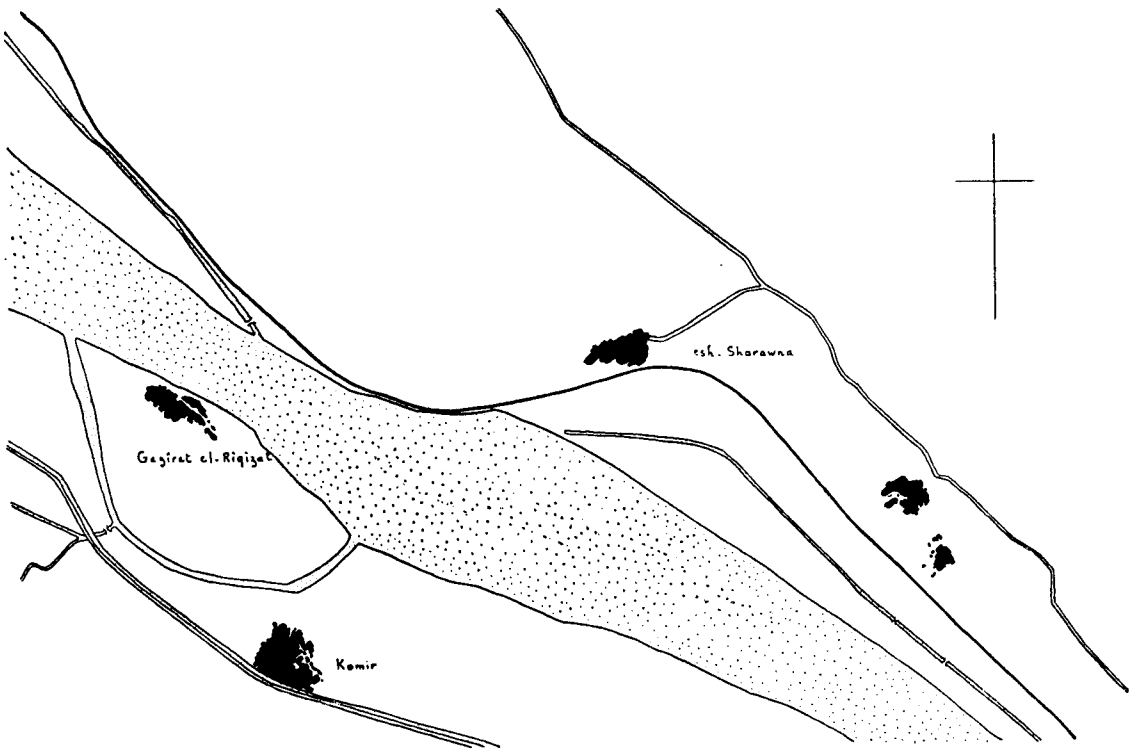


Fig. 1. — Plan of Komir and its surroundings (scale : 1/100.000).

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

hectars in area. It occupies an ancient mound still rising two metres above the level of the surrounding cultivated land.

The history of modern excavations there goes back to August 15, 1941, when an inhabitant of Komir, Moustafa Hamadein, came upon some large inscribed blocks of sandstone while digging for sebakh in his house. These formed part of a wall, 2.40 m. long and 1.20 m. wide. This man was public spirited and reported his discovery to the Antiquities Inspector of Edfu. The Inspector went to the site on September 15 and reported to the Chief Inspector of Upper Egypt in Luxor that this wall seemed to continue beyond the house of M. Hamadein and that further remains of a temple probably lay beneath some of the neighbouring houses. Therefore, it was decided to purchase these houses.

On October 31, 1956, seven small mud-brick houses were purchased for the sum of LE 250, and twelve iron bars were pounded into the ground to mark the limits of the area. Then the site was turned over to the Inspectorate of Edfu by the Office of Government Properties. Two guards were assigned to watch the site as well as the rest of the village, which then also came under the control of the Egyptian Antiquities Department, according to Item 12 of the Antiquities Preservation Law.

The area was left untouched until December, 1975, just a few months after my transfer from the Delta to Luxor, when I found a short report on Komir in the archives of the Inspectorate. A letter was sent to Cairo, requesting a sum of LE 1,000 to begin the first season of excavation. This money was sent to Luxor in 1976, and I delegated the Inspector of Edfu to undertake the work, which commenced on November 26 and ended on December 26, 1976. Most of the modern houses were torn down at that time and removed, revealing some blocks of a sandstone wall bearing the cartouches of Antoninus Pius (Fig. 2), thus indicating the date of the place. The Inspector resigned at the end of the season to work as a tourist guide, and I was too busy to continue the work until November 10, 1979, after I had received an additional LE 1,000. Two trained workmen from Quft and about thirty local men from Komir were employed for the excavation, which continued until December 20, 1979. The area of excavation covered nearly 600 square metres.

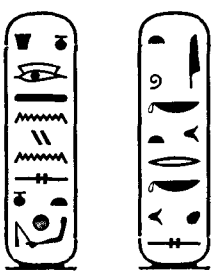


Fig. 2.

At the beginning of the work, I divided the area into two squares, one of them to the east and the other to the west. A baulk about two metres wide was left between the two squares so that the villagers still living to the south of the site could have access to their houses, as this was the only road available to them. A Decauville railway ran from the north-east corner of the site on

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

a narrow track leading eastward about 150 metres to an open space which was large enough for dumping the excavated debris.

The Eastern Square (Pl. XXVIII, A)

Work was concentrated in the eastern square, from the point where it had ended in the previous season and proceeding south and east. After a few days of work, I came upon the remains of decorated sandstone walls. These were excavated by a very simple method : after removing the upper layers of radim, the walls were carefully traced to the limits of the square. The fill contained nothing diagnostic, being only a mixture of grey compact earth with rubble and ash beaten into the mud. There were the remains of ovens, built with burnt brick (each brick measuring 32 × 16 × 8 cm.). After a few more days the square was cleared down to the level of the pavement, when its general position had been observed.

To the north of the square I excavated another area, but did not find any standing walls. Some large blocks, mostly cornice pieces, bearing the king's cartouches in pairs were found and left *in situ* until the conclusion of the work. The small fragments of relief which were found all over the square were collected and stored in a wooden kiosk built on the spot. All of these were of sandstone, except for one small piece of grey granite. The uninscribed stones and stone chips were heaped together outside the limits of the square.

It is unfortunate that all the walls which I discovered in this square had been pulled down, and that most of the large inscribed blocks had been carried away, perhaps by the villagers, for other uses. A few blocks were found during the excavation that had been dragged out of the wall remnants, but my workmen succeeded in restoring them to their proper positions. I believe that the destruction of the temple may have occurred centuries ago. But according to the statement of Mr. el-Taher Mohammed Abdou, the Omdah of Komir and 75 years old, the walls of the temple were destroyed by illicit diggers only some 70 years ago, and the loose stones had been quickly collected and carried away for reuse by the inhabitants of the village. Seeing some of the uninscribed sandstone blocks in the streets of the village assured me that at least part of the Omdah's statement is true.

The Western Square (Pl. XXVIII, B)

The excavation of this square began some days after the start of work in the eastern square. There was no difficulty in detecting the monumental walls at this site. After

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

removing the walls of the modern houses and a stratum 50 cm. thick lying under them, the tops of the walls of the temple could be seen to stand conspicuously above the black earth with which all the chambers were filled. I began by cleaning the inner chambers and clearing them down to their foundations. Nothing was found in the chambers during the excavation except for some large inscribed blocks from the cornice of the temple. Most of the walls had been pulled down and their stones taken away, but the extant remains of inscribed walls in this square are sufficient to give us a complete idea of the temple.

General Description of the Temple

As may be seen from the plan published in Fig. 3, the temple in its present state forms a rectangle of 20 m. E-W by 15 m. N-S, its orientation being perpendicular to the Nile.

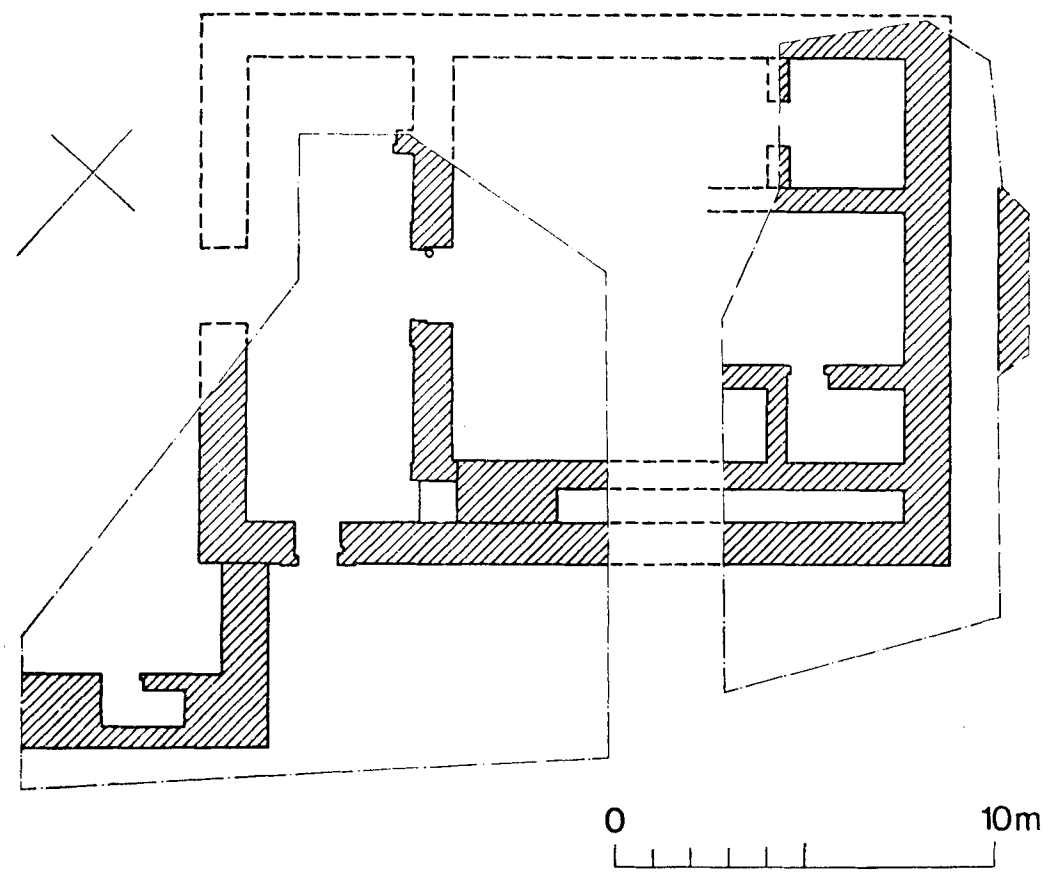


Fig. 3. — Plan of the excavated part of the temple (D. Valbelle — Bureau Cantonal d'Archéologie de Genève).

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Its entrance is to the east, as may be seen on the plan. The main parts of the temple are the following :

1. A *hypostyle hall,* with no extant columns, only partly excavated — the rest still being under the houses to the east of the temple. The entrance to this hall has not yet been discovered. Its wide (1.55 m.) northern wall features a niche, 1.77 m. × 0.73 m., built into it and facing south. Only one course of masonry remains *in situ,* and this shows that both sides of the walls were nearly completely decorated and inscribed in sunk-relief. On the inner sides of the northern and western walls is represented a procession of Nile deities presenting lotus flowers. They are accompanied by female figures personifying the fields, who present wheat ears, signifying a gift of the land. The procession comes from the east and proceeds westward along the northern wall, which is 5.25 m. long, then turns southward on the western wall for a distance of 2.30 m., to the point where this wall forms a right angle with the northern wall of the second hypostyle hall (see the plan).

The offerings are presented to a god or goddess who is shown enthroned at the end of the wall. The figure of the god is completely destroyed, with only a part of the throne surviving. After running 0.45 m. to the east, the rear wall turns southward again. On this part of the wall are the ends of vertical columns of inscriptions which have suffered a great deal of damage as a result of moisture and salt.

On the outside of the northern wall remain twelve figures of the personified cities and tribes subdued by the Emperor. They are bound together with papyrus stalks in a symbolic depiction of the Emperor's victories. They include African, Asiatic, as well as Mediterranean territories. I give their names here as they occur on the surviving wall, arranged around a central double column of hieroglyphs. The list found on the eastern part of the wall contains the numbers 1-6, with other names missing due to the destruction of the easternmost part of this wall. On the western part of the wall the names are arranged from 7-12 with nothing missing (Fig. 4 and 5).

On the exterior of the western wall is the beginning of a procession of Hapi figures. They are represented facing south and presenting birds, papyrus and lotus flowers on their outstretched arms. These alternate with vertical lines of inscription and female figures carrying offering tables laden with various kinds of offerings, including flowers, bread, ears of wheat, and fruit. The procession continues along the remaining parts of the northern wall of the temple to its end.

2. *The Inner Hypostyle Hall, or the Outer Vestibule.*

This hall measures 7.60 m. N-S by 3.04 m. E-W. Its northern wall is partly composed of two courses of masonry, and measures up to 1.10 m. in height. This hall has a side

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

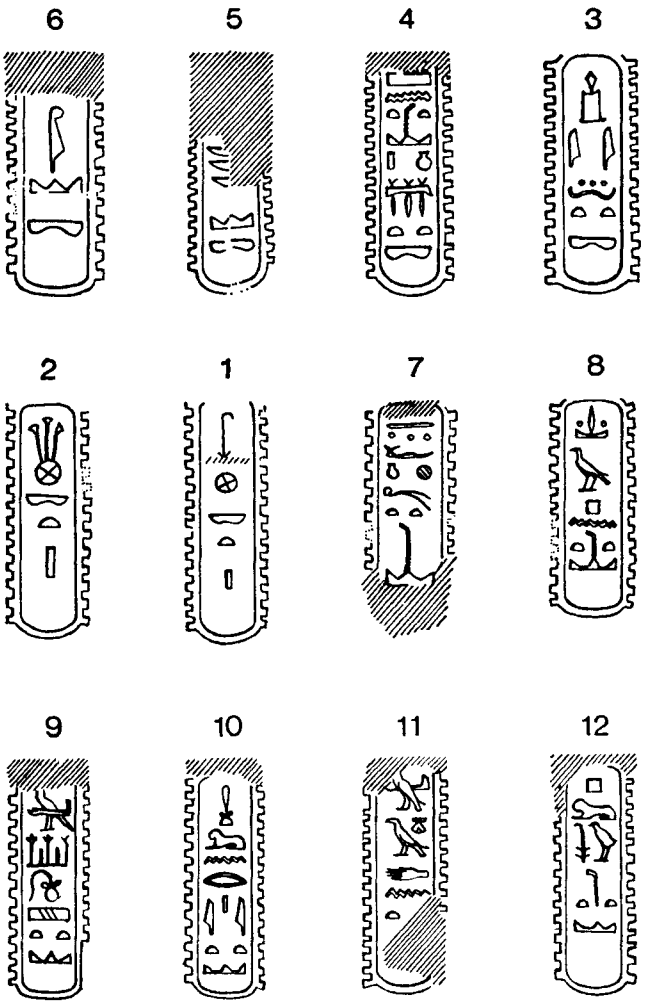
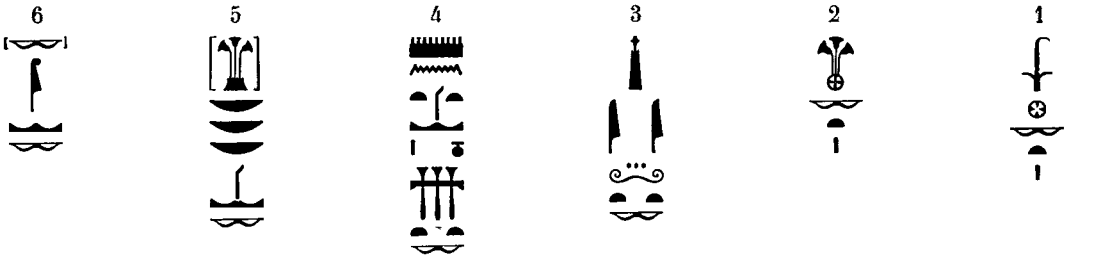


Fig. 4. — The foreign countries on the outside of the Northern Wall.

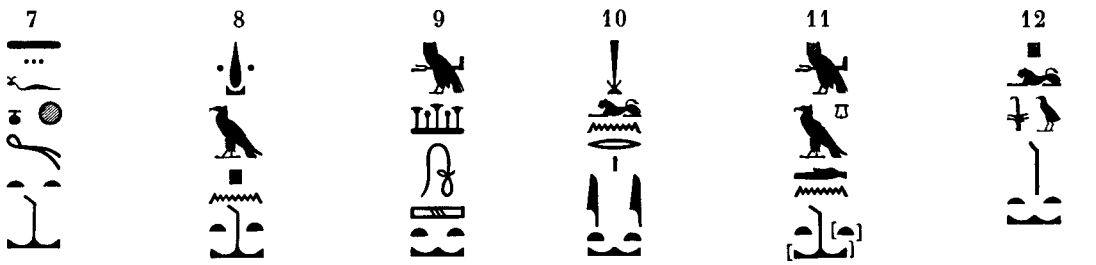
BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

N^os 1-6 (presumably with three additional names lost) represent the traditional Nine Bows [1] :



[Pḏtyw-]Šw [2) *[Ḫ3w-]nbwt* [3] *Mntyw nw Stt* [4] *'Iwntyw-Sty* [5] *Mḥw* [6] *Šm'w* [7]

N^os 7-12 represent more recent additions to the traditional list :



T3-fnḫw [8] *Ḏ3pn(t)* ? *Meshwesh* [9] *Snrnry* (?) [10] *Macedonia* [11] *Persia* [12]

Fig. 5. — The foreign countries, commentary.

entrance facing north, measuring 0.80 m. wide. Another entrance, facing south in the southern wall has the same width. This was partly cleared by our excavation. A central entrance (1.64 m. wide) in the middle of the rear wall leads west to the next vestibule

[1] For the Nine-Bows in general, see J. Vercoutter, *BIFAO* 48 (1949), especially 108-129; E. Uphill, *JEOL* 19 (1965-6), 393-420.

[2] Cf. *Kom Ombos*, 169.

[3] Sethe, *Urk 18.Dyn.*, 96, n. 1; cf. Gauthier, *Dict. Géog.* III, 84. For *Ḫ3w-nbwt*, see J. Vercoutter, *BIFAO* 46 (1947), 125-58; *BIFAO* 48 (1949), 107-209.

[4] Cf. Gauthier, *ibid.*, 43.

[5] Cf. *Ibid.*, I, 58 f.

[6] *Ibid.*, IV, 8; E. Schiaparelli, *Geografia dell'Africa*, 150, n° 9.

[7] Cf. Schiaparelli, *ibid.*, 150, n° 1.

[8] Gauthier, *op. cit.*, II, 161; IV, 8.

[9] *Ibid.*, II, 19.

[10] Cf. Sauneron, *ASAE* 52 (1954), 33. This name is preserved complete only here; unfortunately, however, it still is not identifiable.

[11] *Ibid.*, 33.

[12] *Ibid.*, 33.

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

chamber. This entrance was found blocked by a burnt-brick wall, probably built during the Coptic era. The bricks measured 32 × 16 × 8 cm. in size.

The scenes that survive in this hall come from the exterior of the northern wall; the other walls of the hall were left unfinished. This northern wall is decorated with the continuation of the procession mentioned above and with some vertical lines of inscription.

3. *The Second Vestibule Hall.*

This hall has the same dimensions as the previous one. Its northern wall is completely destroyed, but it seems that it contained a stairway leading to the roof of the temple. The southern wall was not cleared because of the village houses. The western wall, which lies under the road left for the inhabitants of the village, was reached only on its northern side, where I found an entrance leading west to the inner chapels of the temple.

4. *The Sanctuary.*

This is a rectangular chamber lying east to west and measuring 4.20 × 3.20 m. in size. It has a central chamber with two small rooms at the northern side — the western one opening southward to the sanctuary and measuring 2.77 m. E-W by 1.58 m. N-S. The eastern room was only partially excavated. To the north of these lies a narrow magazine or crypt, 0.66 m. wide. It extends E-W along the northern side of the two rooms.

To the south of the sanctuary lies another room measuring 2.75 m. N-S by 2.42 m. E-W. It faces east and its floor is 0.45 m. higher than that of the sanctuary.

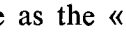
The Sanctuary Reliefs

Only the rear wall of the sanctuary is decorated, with an unfinished relief occupying the two courses of stonework. This wall is divided into two scenes. The northern one shows Nephthys standing and facing towards the north. She holds the usual *w³d* sceptre. In front of her is the Hapi representing Lower Egypt, with the symbol on his head. On his two outstretched hands he presents an offering table with vessels on it. Behind him appears the goddess of the fields, with her name, *Sḫt* written on top of her head. She holds six ears of wheat, three in each hand.

The left section shows Anukis, facing south and receiving the field symbol from Hapi. He is here also followed by the goddess of the fields.

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

The External Side of the Northern Wall Reliefs

These scenes show the continuation of the procession which began in the hypostyle hall, and which ends here before Nephthys. She is seated on her throne at the western end of the wall, facing east, with the *w3ḏ* sceptre in her right hand and the *ʿnḫ*-sign in her left hand. She is described here as the « Mistress of the Komir District », .

Nb·t Pr-mrw

The procession is led by the King of Lower Egypt, preserved only in his lower half. He wears a short skirt and presents an offering table with lotus flowers and other offerings on his two outstretched arms. Only this scene is preserved, with the rest of the reliefs on this wall largely destroyed.

The Back Wall of the Temple

This wall is composed of three courses of masonry measuring 2.40 m. in height, 11.30 m. long, and 1.00 m. thick. The two lower courses, which are 0.80 m. high, are decorated by two long symmetrical texts of hymns addressed to Anukis and Nephthys. These two hymns are executed in sunk-relief and are very well preserved.

On the southern half of the wall, beginning at the south, is a representation of a papyrus and lotus swamp. In front of this is the King of Upper Egypt, Antoninus Pius (Fig. 6), facing north, wearing the White Crown and a short skirt. He raises his hands in worship to Anukis, who is seated on her throne with the *w3ḏ* sceptre in her left hand and the *ʿnḫ*-sign in her right hand. Between the king and the goddess are thirty-three columns of hieroglyphs containing a hymn to Anukis. Behind the seated goddess is another papyrus and lotus swamp.

On the northern half of the wall, the King of Lower Egypt (see Fig. 7) is shown facing south and worshipping Nephthys. She is seated facing north with the *w3ḏ* sceptre in her

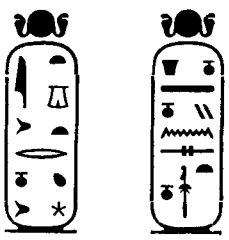


Fig. 6.

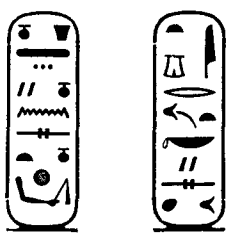


Fig. 7.

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

right hand and the *ʿnḫ* in her left hand. Between her and the king are thirty-two columns of hymn.

The upper course of the wall is 0.45 m. in height. A gap of 2.40 m. is in its middle. It too is divided into equal halves, each with one line of hieroglyphs containing the two cartouches of the King of Upper and Lower Egypt (Fig. 8). Above these the remaining decoration preserves the large-scale feet of persons facing south and north.



Fig. 8.

Future Excavations

It is true that the discovery of Komir Temple has added greatly to our knowledge of Per-Merou, its history and religion, and the main aim of next season's work will be to clear the site completely. However, no work can proceed there before the removal of the fifteen adjacent houses which probably cover important parts of the temple and its enclosure. I am not optimistic that this can be accomplished in the near future due to the difficulties of finding another place for the inhabitants to live once their present houses are purchased.

However, Komir is one of the most important sites in the third nome of Upper Egypt and our knowledge of the district can never be sufficient without the completion of this excavation.

Mohamed es-Saghir

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

II

DEUX HYMNES AUX DIVINITÉS DE KOMIR, ANOUKIS ET NEPHTHYS

Lors du dégagement du temple de Komir, en 1979, M. M. es-Saghir, directeur des antiquités de Haute Egypte, m'a fait l'honneur de m'inviter à visiter son chantier de fouilles et, devant mon intérêt pour les textes qui couvrent ce monument, il a proposé de m'associer à leur publication. Ce témoignage de générosité et de confiance a fait de ce travail de collaboration l'une de mes plus précieuses expériences dans ce métier. Qu'il trouve ici l'expression de ma vive reconnaissance.

La mise au jour du temple n'étant pas achevée [1], il nous a paru souhaitable, en attendant l'édition exhaustive de ses scènes et inscriptions, de présenter ici les deux grands hymnes qui forment le décor extérieur du mur arrière [2] (Pl. XXIX). Les directeurs successifs de l'IFAO, M. J. Vercoutter et Mme P. Posener-Kriéger, ont bien voulu soutenir notre effort en permettant à M. A. Lecler de venir prendre les photographies qui sont reproduites ici et en accueillant nos articles dans ces pages. Le Bureau Cantonal d'Archéologie de Genève a assuré la présentation du plan du monument [3]. Enfin, MM. J.J. Clère et J. Yoyotte ont eu la patience de relire les traductions proposées ici et m'ont fait, à cette occasion, d'utiles suggestions. Qu'ils soient tous très sincèrement remerciés pour leur aide.

Hymne à Anoukis (fig. 9 et Pl. XXX, A-B)

1. *Le roi de Haute et Basse Egypte Autokrator Kaisaros*
2. *Le roi de Haute et Basse Egypte Antonin-le-préservé*
   Derrière lui : *Toute protection de vie et force autour de lui, comme Rê, éternellement.*
3. *Faire des adorations à sa mère puissante, souveraine des déesses* [a], *mère de son fils qu'elle aime.*
4. *Paroles à dire : adorations* (bis) *à ton beau visage, Anoukis la grande, maîtresse du district de la Gazelle* [b],

[1] M. es-Saghir, « I. The Discovery of Komir Temple : Preliminary Report», *supra* p. 149. Cf. aussi M. es-Saghir et D. Valbelle, *BSFE* 91, 22 sq.

[2] Voir description *supra*, p. 157-158.

[3] *Supra*, p. 152.

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

5. *sacrée de place, à la tête du Château du Repos* (c), *qui s'est créée elle-même, sans égale* (d),
6. *la Grande Princesse* (e) *dans la demeure du maître de la Cataracte* (f); *elle revivifie les Chairs Divines* (g),
7. *qu'elle enfle ou fait diminuer selon son cœur* (h), *en son nom véritable d'Anoukis* (i).
8. *Adorations à toi, coquille initiale de vie* (j), *issue du Noun et de Naunet,*
9. *en sa forme de mère divine de Rê, (elle) qui illumine toute chose* (?) *pour lui par la beauté de ses deux « attributs féminins »* (k),
10. *qui a créé les dieux primordiaux, matrice et utérus des êtres vivants en ce sien nom de Neith* (l);
11. *à toi la bienfaisante, la grande Menhyt* (m), *Sekhmet la grande, souveraine de toutes les Sekhmet* (n);
12. *à toi la grande fille, aimée de Rê, la sœur de son frère Chou avec qui (elle) se réunit* (o), *chaque jour;*
13. *à toi Sothis, qui lance la crue en son temps, maîtresse de la voûte céleste, dame de toutes les étoiles;*
14. *à toi qui la (la crue) reprends* (p) *en son temps, de sorte que reverdissent* (q) *les céréales* (r) *et que resplendisse* (s) *le terroir;*
15. *à toi Nekhebet, la blanche de Nekhen, blanche* (t) *de coiffure, celle qui tend le bras, maîtresse de Fa'g* (u);
16. *à toi la maîtresse des dieux, (celle qui se tient) à l'avant de la barque, à qui l'on adresse des adorations dans la mesektet;*
17. *à toi la maîtresse de Iat-mérou* (v), *dame de la montagne mystérieuse* (w), *dont le corps est sain à Geheset* (x);
18. *à toi Sekhmet qui se joint à Tatenen, œil de Rê qui se repose à Esna* (y);
19. *à toi Iounyt, Tefnout, fille de Rê, qui retourne auprès de son père lorsqu'elle est fatiguée* (z);
20. *à toi Mout, aimée d'Amon* (aa), *maîtresse d'Acher* (bb), *qui apaise son ardeur* (cc);
21. *à toi la maîtresse de la couronne blanche, qui apparaît avec la couronne rouge, dont la tête est protégée par le pschent;*
22. *à toi la maîtresse des formes (harmonieuses), douce d'amour, qu'Amon-rê se réjouit de voir;*
23. *à toi maîtresse du trône, qui s'est emparée du palais en son aspect d'aimée de Ptah;*
24. *à toi la grande vache céleste, qui a mis au monde* (dd) *Rê, qui protège son fils à l'intérieur du flot* (ee);
25. *à toi la mère primordiale, qui pourvoit en biens ses enfants;*

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

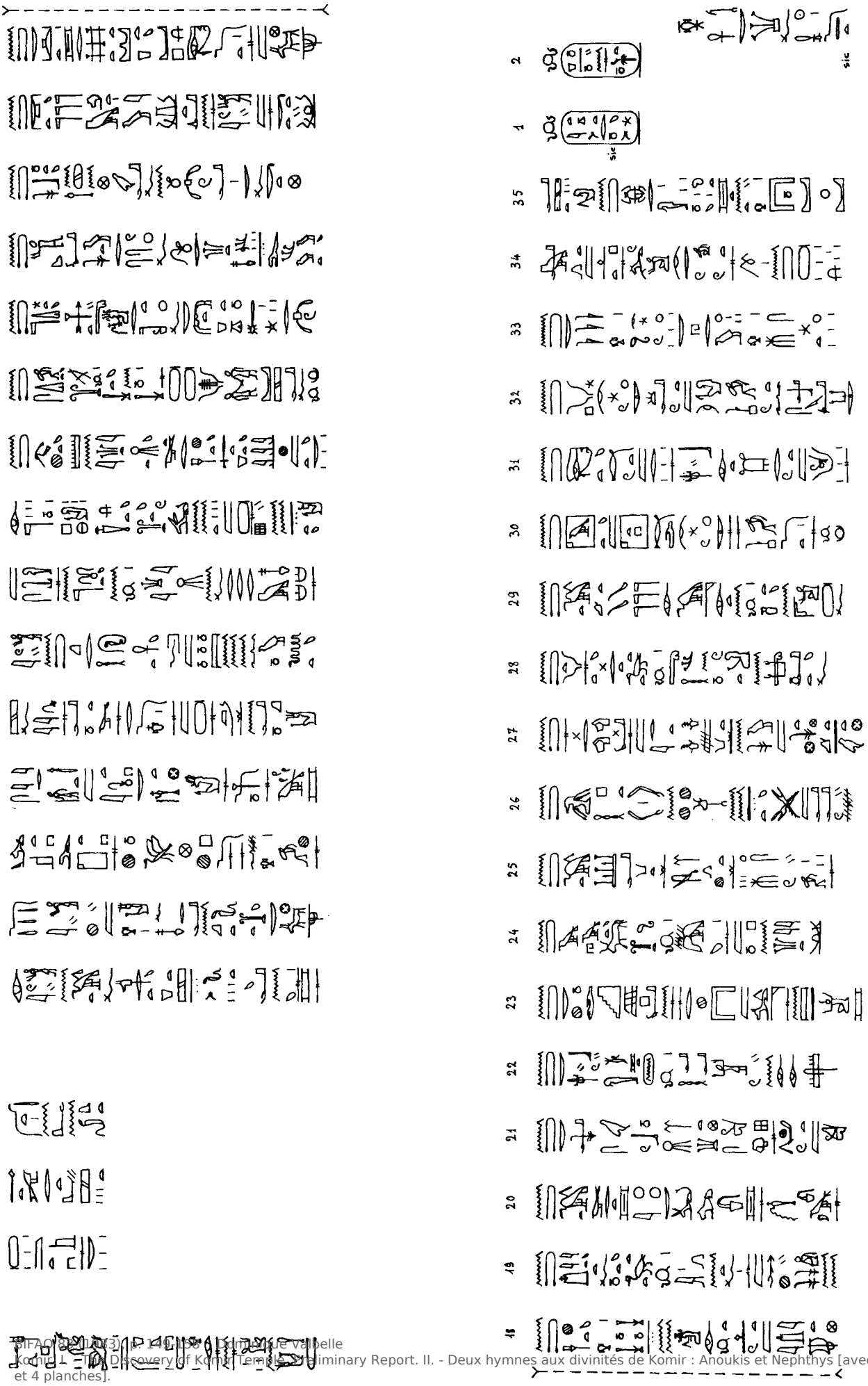


Fig. 9. — Hymne à Anoukis.

BIFAO 126 (2026) p. 249-258 Dominique Valbelle
Komir I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

26. *à toi la Gardienne-de-ses-châteaux, qui tient embrassé le cou des deux crocodiles dans ses bras* (ff);
27. *à toi, celle qui accroît sa puissance grâce à son lait, nourrice royale dans la Ville Méridionale, qui préside à la Haute Egypte;*
28. *à toi Oupeset la grande, fille de Rê, jeune fille* (gg) *du Taureau-de-sa-mère;*
29. *à toi Mout qui préside aux cornes des dieux* (hh), *qui fait l'œil droit de Rê, unie à celui dont le nom est caché;*
30. *à toi Hathor (qui est) dans son Château-du-compte-des-mois* (ii), *dont le corps est rajeuni, chaque jour;*
31. *à toi l'œil sain, rempli de ses éléments, l'œil gauche, paré de ce qui lui est nécessaire* (jj);
32. *à toi qui inaugures le premier quartier* (kk), *qui apparais en tant que Lune, rajeunie en dehors de la fête* sʿb-kꜣ (?) (ll);
33. *à toi la maîtresse des années, qui met au monde les mois, maîtresse des jours, qui enfante les heures* (mm);
34-35. *Viens en paix, vénérée, à qui l'on adresse des requêtes. J'affermis pour toi (tes) nombreux noms secrets; je protège pour toi (tes) manifestations. Je suis ton fils que tu aimes et qui est sur le trône* (nn) *d'éternité.*
36. *Paroles à dire à Anoukis*
37-38. *la très grande, aux noms multiples en toutes ses places :*
39. *Que les nobles et le peuple s'arrêtent en face de ta demeure et adressent des prières à ta majesté!* (oo)

(a) Pour la graphie de *ntrw*, comparer Esna 331, 12 : .

(b) Cf. Valbelle, *Satis et Anoukis*, § 65.

(c) Epithète de Nephthys à Esna (312, 13 et 516, 11); voir *infra*, p. 170.

(d) Epithète de Satis à Esna 491, 11-12.

(e) Nom de la relique du premier nome de Haute Egypte et épithète fréquente de Satis : *Satis et Anoukis*, §§ 55 et 62.

(f) Déterminé par la figuration de Khnoum.

(g) *ḥʿw ntr* est une épithète de l'eau (*Wb.* III, 39, 5).

(h) Comparer Edf. IV, 277-278 (traduit dans : *Satis et Anoukis*, p. 67, L).

(i) Sur cette interprétation tardive du nom de la déesse : *op. cit.*, § 61.

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(j) Ou : « grande ancêtre de vie »; comparer Esna 216, 3 et 424, 2 (épithètes de Neith) et cf. Sauneron, *Esna* V, p. 112, § 10, p. 116 (ee) et p. 283 (f).

(k) Le duel suggère plutôt les seins (, pis : *Wb.* I, 533, 9) que le sexe féminin qui se lit également *pḥ* et qui conviendrait néanmoins parfaitement au contexte (cf. note suivante). Cependant J. Yoyotte me signale une lecture *nfr* pour ce signe, attestée dans un texte funéraire sur toile ayant fait partie de la collection Golénischeff et dont la copie est conservée dans les archives Golénischeff Mss F. 517-518. Par ailleurs, *nfrw* peut désigner les attributs sexuels masculins (*ALex* 79. 1541) et *nfrt* la matrice (*ALex* 78. 2100). Le mot se retrouve à la colonne 35 de l'hymne à Nephthys (cf. la note (hh) correspondante).

(l) Noter la proximité de *krḥt, šṯ3t* et *ḥmt* qui sont, à peu près, synonymes : cf. Sauneron, *Mél. Maspero* IV, 1961, p. 113 sq.

(m) Sur cette orthographe de Menhyt : Esna 251, 22 et *Esna* V, p. 108 (b).

(n) La signification de cette épithète, largement attestée à Edfou (I, 313 et 498; V, 65, 163 et 225 etc...), Esna (216, 7 (32)) et Dendera (I, 46 et IV, 10-11), m'a été précisée par Yoyotte (cf. *BSFE* 87-88, 1980, p. 47 sq.).

(o)  serait un déterminatif de *ḫnm.*

(p) Sur *ʿnḳ/inḳ : Satis et Anoukis,* § 61.

(q) *w3ḫ/w3rḫ* ? Le *ḫ* manque; habituellement, c'est le *r* qui n'est pas noté.

(r) *Wb.* II, 261, 4.

(s) Comparer Esna 10, 2 et 14, par ex., pour cette orthographe de *tḥn.*

(t) Ou : « belle de coiffure »,  valant pour *ḥḏ* ou pour *nfr.*

(u) Ces épithètes, la deuxième exceptée, sont fréquemment attribuées à Nekhebet (Edf. VII, 191; 301; Mam. 18; Esna 492, 11); Faʿg est le nom du sérapéum du 3e nome de Haute Egypte où étaient conservées les mâchoires d'Osiris (G, *DG* II, 160).

(v) *i3t-mrw* équivaut probablement à *pr-mrw,* de même que *i3t-mryt* équivaut à *pr-mryt* pour désigner Naucratis, comme me le signale J. Yoyotte (voir « L'Amon de Naukratis », *RdE* 34, p. 130-131). Rappelons, en outre, que l'épithète d'Anoukis *imy/m* (*i*)*3t·s* est connue depuis le Nouvel Empire (*Satis et Anoukis,* §§ 29, 53 et 65) que l'on peut mettre en rapport avec *pr-ʿnḳt,* autre nom de *pr-mrw* (voir *infra,* p. 168-169).

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(w) Expression généralement employée pour désigner les nécropoles; chaque ville pouvait avoir sa montagne mystérieuse (G. *DG* VI, 124).

(x) Allusion probable au cimetière des gazelles sacrées; sur Geheset, cf. *LÄ* II, col. 513, *supra* note (b) et *infra* p. 168-169.

(y) On trouve la même graphie du toponyme dans Esna 497, 1 et 501.

(z) J.J. Clère me suggère le parallèle avec *Edf.* I, 401, 3 :  (cf. Junker, *Onurislegende,* p. 98 et 150, n. 2).

(aa) Les deux pupilles peuvent avoir la valeur *mn* (Sauneron, *Esna* VIII, p. 126).

(bb) Graphie utilisant le nom du dieu *3š* (*Wb.* I, 20, 21) et le mot *3šr* (*Wb.* I, 20, 4 sq.).

(cc) *sḳb t3w·s :* comparer *Urk.* VIII, 7, f; cf. *Onurislegende,* p. 105, 126-127 et 149.

(dd) Sur la lecture *ms* de , cf. Piehl, *Sphinx* 4, p. 63.

(ee) Noter le déterminatif de la barque, inhabituel pour les eaux.

(ff) Comparer Esna 216, 14 et 252, 28, parallèles de l'ensemble de notre col. 26; le nom de la déesse est révélé par la première référence : *rs-ḥwt·s,* épithète de la déesse Neith figurée comme une femme agenouillée, à tête de crocodile, allaitant deux crocodiles qu'elle tient sous ses bras; Sauneron (*Esna* V, p. 115 (s)) admet l'existence d'un mot *nty* « crocodile » (= *Wb.* II, 355, 12); l'orthographe de notre texte suggère une autre traduction : « ... qui tient embrassé le cou de Neith; les deux crocodiles étant dans ses bras », mais le fait qu'il s'agisse d'une série d'épithètes de Neith rend cette hypothèse douteuse; ici les deux crocodiles sont croisés; cf. également Gutbub, *BdE* 47/1, 1973, p. 482, notes q et r et R. el-Sayed, *BdE* 86/1, 1982, p. 101-106.

(gg) *mtḥnt : Wb.* II, 175, 1 et *ASAE* 53, 1955, p. 90, note C (référence communiquée par J.J. Clère).

(hh) *3bw ntrw :* réinterprétation attestée dès Thoutmosis IV du toponyme *ʿbw nṯrw,* « la Purification des Dieux » (Yoyotte, *Annuaire de l'EPHE, V^e section,* tome LXXXIX, 1980-1981, p. 73-75).

(ii) *op. cit.,* p. 74.

(jj) Même graphie de *dbḥw,* dans un contexte similaire, dans Esna 124, 1.

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(kk) Cf. *Urk.* VIII, 89, b (trad. par Derchain, *Sources Orientales* 5, 1962, p. 43) et P. Leyde T 32, VII, 24 (Stricker, *OMRO* 37, 1956, p. 59).

(ll)  est une épithète de la lune (*Wb.* IV, 44, 1) : le taureau castré correspond à la phase décroissante de la lune : *Urk.* VIII 89, b.

(mm) Comparer la 2e colonne de l'hymne à Isis du temple d'Assouan (Bresciani, *Assuan*, 1978, p. 104-105).

(nn) Pour cette graphie de *st :* Esna 307 bis, 32.

(oo) Le discours qui devrait être celui de la déesse lui est, en fait, adressé : la situation est identique dans la scène qui concerne Nephthys.

Hymne à Nephthys (fig. 10 et Pl. XXXI, A-B)

1. *Le roi de Haute et Basse Egypte Autokrator Kaisaros*
2. *Le roi de Haute et Basse Egypte Antonin-le-préservé*
   Derrière lui : *toute protection de vie et force autour de lui, comme Rê, éternellement.*
3. *Faire des adorations à sa mère, la très grande, qui aime son frère Osiris, mère* [a] *de son fils qu'elle aime.*
4. *Paroles à dire : adorations* (bis) *à ton beau visage, Nephthys la grande, maîtresse du district de la Gazelle* [b],
5. *la purificatrice, la resplendissante, qui préside* [c] *à Pi-Khnoum* [d], *la grande, l'excellente* [e], *résidant dans la Belle Campagne* [f];
6. *demeure* [g] *de son frère Osiris qui revit en elle; elle qui renouvelle pour lui*
7. *le corps de celui-ci en son nom de « Renouvellement-de-vie »* [h] *de jouvence, gardienne des humeurs du dieu pour le ka de celui-ci.*
8. *Adorations à toi, Kherseket* [i] *la grande, fille de Rê qui s'unit à Maa^ct la grande;*
9. *aimée de Khnoum, Ra^cyt, maîtresse du Double Pays, c'est la vénérable maîtresse du Double Pays, la grande dame de la maison d'Amon;*
10. *la belle de visage dont les deux yeux sont fardés pour la fête* [j], ...(?)...., *exactement;*
11. *à toi Meskhenet l'excellente* [k], *qui fait vivre le Double Pays et donne le souffle d'air à toutes les narines;*
12. *à toi Honé la belle, sur toutes les terres immergées, qui inonde le Double Pays d'orge et de blé pour son ka;*

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

13. *à toi la maîtresse de l'ivresse, aux nombreuses fêtes, maîtresse de joie, dame de la danse;*
14. *à toi la maîtresse de la bière, qui aime le jour de fête, pour qui les hommes et les femmes jouent du tambourin* [l];
15. *à toi Tefnout, lorsqu'elle s'est mise en colère* [m]*; qui donc supporte son besoin?*
16. *à toi la mère d'Horus, la divine épouse d'Ounennefer, justifié* [n]*, l'excellente, la belle qui les* (Horus et Osiris) *préserve;*
17. *à toi Séchat la grande, la maîtresse des hommes, la maîtresse des écrits, la dame de la bibliothèque entière;*
18. *à toi qui émets les décrets divins, Grande-de-magie, qui préside au château des archivistes* [o]*;*
19. *à toi la maîtresse de renouveau, qui commença à marquer au fer* [p] *les ennemis de l'abattoir divin;*
20. *à toi la Grande-de-magie, excellente de bienfaits, qui créa l'Ennéade selon ce qu'elle a ordonné* [q]*;*
21. *à toi Merkhetes* [r]*, la redoutable* [s]*, Nephthys, sœur divine, qui protège son frère dans le flot;*
22. *à toi Opet, sur la tête de son père, la grande vénérable* [t]*, dans les bras des génies héhous;*
23. *à toi la Meret du Nord, qui prend soin des membres du dieu dans* [u] *le Château de l'Or* [v]*, en son temps;*
24. *à toi Khénemty la puissante, qui préside aux âmes d'Héliopolis, Héqet dans l'île de l'Embrasement;*
25. *à toi Menhyt-Sekhmet à Esna* [w]*, Nebtou-Tefnout dans la-Campagne-de-Khnoum* [x]*;*
26. *à toi la grande mère d'Amon, fille de Rê, qu'aime le ka de celui-ci, Gembaous* [y] *dans le Double Pays;*
27. *à toi Néhémet-aouay, Ounout du Sud* [z]*, Héqet qui annonce les événements* [aa]*;*
28. *à toi la Meret du Sud, Ounout du Nord, œil de Rê, maîtresse de beauté, qui brille au front de Rê* [bb]*;*
29. *à toi la souveraine de tous les hommes, qui vivifie les êtres humains, hommes et femmes, maîtresse des Chairs Fraîches* [cc]*;*
30. *à toi Khensout, sur la tête de Soped* [dd]*, la bienfaisante, l'excellente de conseils pour l'âme de l'Orient;*
31. *à toi Mout, maîtresse des humains* [ee]*, qui protège les dieux, Mafdet* [ff]*, sortie de .....(?) divin;*
32. *à toi Hathor, la vache Akhet dans tout district, maîtresse de l'ivresse, qui a créé la bière* wnw [gg].

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

33-35. *Viens en paix, l'attentive, honorée de visage. Je fais pour toi les dons qui conviennent, en bienfaits; (j')exalte ta puissance comme le désire celle dont les deux « attributs féminins » sont beaux* (hh). *Je suis ton fils que tu aimes et qui est sur le trône d'éternité.*

36. *Paroles dites à Nephthys la très grande* (ii),

37. *qui aime son frère,*

38. *dont les noms sont nombreux en toutes villes.*

39. *Que les hommes et les femmes s'arrêtent devant ta résidence pour faire des adorations à ton ka!* (jj)

(a) Comparer la col. 3 de l'hymne à Anoukis.

(b) Voir la note (b) de l'hymne à Anoukis.

(c) Sur l'usage du crocodile pour écrire *ḫnty : Wb.* III, 304.

(d) Un des temples d'Esna : *Esna* I, p. 28-29 et pl. III et *Esna* V, p. 12, (d).

(e) Ou : « la très excellente ».

(f) La Campagne est une abréviation de Pi-Khnoum de la Campagne : *Esna* I, p. 28 et *Esna* V, p. 33.

(g) *ỉwnn* (*Wb.* I, 55, 12) désigne la demeure d'un dieu; le mot est presque homonyme du nom du temple urbain d'Esna : *ỉwnyt*, celui du pilier *ỉwny*.

(h) Le scarabée a la valeur *ʿnḫ* et la grenouille sur la pièce d'eau peut noter, à elle seule l'expression *wḥm ʿnḫ* (Opet 188, 1er tableau).

(i) Cf. *Satis et Anoukis*, §§ 58 et 62 et *infra* p. 169.

(j) L'épithète, banale à Dendera où elle est appliquée à Hathor, se rencontre concernant Nephthys à Edfou (I, 101). Cf. également Husson, *L'offrande du miroir*, p. 64, n. 7.

(k) A Dendera (II, 149, 3-4), la quatrième Meskhenet est identifiée à Nephthys (Quaegebeur, *Le dieu égyptien Shaï*, p. 94 et 97).

(l) Comparer Esna 55, 3 (= *Esna* V, p. 15) où la même phrase est employée à propos de Menhyt; ce texte parallèle suppose, pour le babouin, la valeur *in* qui n'est pas encore attestée.

(m) *wꜣ·s r ḏnḏ* (?); sur *wꜣ r* avec une nuance d'hostilité : *Wb.* I, 246, 8.

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Fig. 10. — Hymne à Nephthys.

BIFAO 86 (1986), p. 49-58 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anouris et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(n)  se lit *wn*, de *wnj* (*Wb.* I, 315, 4-5).

(o) Comparer, par ex., Esna 4, 7, Edf. IV, 303 et Dendera I, 61. Pour la traduction « archiviste » de *s3w sšw :* de Meulenaere, *CdE* LIII/106, 1978, 226.

(p) Cf. Yoyotte, *op. cit.*, p. 52-53.

(q) Comparer Esna 251, 23.

(r) Cauville (*BIFAO* 81, 21 sq.) la définit comme « l'aspect protecteur et dangereux de la déesse Nephthys ». On la trouve ici exceptionnellement (*o.c.*, 23) sans Chentayt.

(s) Surnom d'Hathor : *Wb.* IV, 185, 6.

(t) Pour la lecture *špst* du groupe  : *Onurislegende*, p. 34.

(u) *ḥr ʿb* *m ʿb.*

(v) Cf. Gutbub, *Kêmi* 16, 42 sq. et Chassinat, *Le mystère d'Osiris au mois de Khoiak* I, p. 15 sq.

(w) Voir la note (y) de l'hymne à Anoukis.

(x) Sur la lecture *sḫt* du groupe , cf. Esna 340, 5; sur le toponyme, voir *supra* la note (f) du présent hymne.

(y) Cf. Esna 55, 3 et Junker, *Auszug der Hathor-Tefnut au Nubien*, p. 69.

(z) Sur l'identification des deux déesses : Gardiner, *ZÄS* 48, 50 et la stèle du Musée Pouchkine (*LÄ* IV, col. 82, ht).

(aa) Elle fait également partie du panthéon hermopolitain : Bonnet, *Reallexikon*, 285 et *LÄ* II, col. 1124.

(bb) Sur Ounout, déesse uraeus : Bonnet, *o.c.*, 842.

(cc) Il s'agit apparemment du nom d'un péhou.

(dd) Cf. Barguet, *BIFAO* 49, 1-7, part. p. 3.

(ee) Comparer Dendera IV, 89.

(ff) Noter l'orthographe inhabituelle; sur la déesse : *LÄ* III, col. 1132-1133.

(gg) *Wb.* I, 315, 17.

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(hh) Ou : « en tant que désir de beauté »; cf. la note (k) de l'hymne à Anoukis.

(ii) Ou : « la très excellente ».

(jj) Voir la note (oo) de l'hymne à Anoukis.

La situation de ces hymnes, outre qu'elle suggère peut-être, sinon une chapelle adossée [1], du moins l'existence d'un culte populaire à l'arrière du monument, indique clairement, tout comme les reliefs du sanctuaire, que le temple était exclusivement voué aux deux déesses, Anoukis et Nephthys. On songe naturellement au cas similaire de Kom Ombo où deux dieux, Sobek et Haroéris, se partagent le territoire sacré. Cependant le temple de Komir n'est pas conçu selon deux axes parallèles comme celui de Kom Ombo et, sur ce dernier site, chacun des dieux forme une triade — Sobek avec Hathor et Panebtaouy; Haroéris avec Senetnefer et Khonsou l'enfant —, tandis qu'ici aucun des reliefs dégagés jusqu'à présent n'associe localement les deux déesses à d'autres divinités.

Le site est attesté, de façon certaine [2], à partir de la XI[e] dynastie dans un ostracon documentaire recueilli dans le temple funéraire de Montouhotep III à Deir el-Bahari [3], puis dans l'onomasticon Ramesseum qui date de la fin du Moyen Empire [4] et, à la XVIII[e] dynastie, dans le tombeau du vizir Rekhmirê [5], mais c'est à l'époque ramesside seulement qu'une divinité, en l'occurrence Anoukis, est citée en rapport avec *pr-mrw* [6]. A l'époque gréco-romaine, divers textes mentionnent la bourgade, tantôt sous le nom de *pr-mrw* [7], tantôt sous celui de *pr-ʿnḳt* [8], tandis que le district auquel elle appartient est appelé *gḥst*, « la gazelle » [9].

Ce toponyme, qui évoque bien sûr l'animal sacré d'Anoukis, la gazelle dorcas [10] dont un cimetière a été exploré à 3 km. du village actuel, dans le désert oriental, a été rapproché

[1] L'état actuel des fouilles suggère la présence d'un couloir derrière le sanctuaire, mais il faudra attendre la poursuite du dégagement pour émettre une opinion à ce sujet.

[2] D'une part, les *Textes des Pyramides* font allusion à un lieu *gḥsti*, souvent identifié au district gréco-romain *gḥst* (voir *infra* p. 169), d'autre part, Montet (*Géographie* II, p. 46) était tenté de rapprocher le toponyme *ḥr-mr* du tombeau d'Ankhtifi et *pr-mrw*.

[3] James, *The Hekanakhte Papers*, p. 88 et pl. 23.

[4] *Onomastica* II, p. 9-10.

[5] *Urk.* IV, p. 1123.

[6] *Satis et Anoukis*, §§ 29 et 45.

[7] Kom Ombo n° 896; Edf. V, 127, 6-7 (Alliot, *Le culte d'Horus à Edfou* I, p. 450-451); Edf. VI, p. 232; Esna 55, 5 et 516, 6-7; P. Golenischeff (*Onomastica*, pl. X A, l. 13; *pr-mrw n iwnyt*).

[8] Edf. VI, 42 et Daressy, *RT* 10, 139-140.

[9] Edf. VI, 42; Esna 312, 7.

[10] *Satis et Anoukis*, p. 117-8 et 124-6.

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

de plusieurs passages des *Textes des Pyramides* [1] où il est dit qu'Osiris a été trouvé, couché sur un côté en un lieu appelé *ghsti* (les deux gazelles) et dont Nephthys était la patronne [2]. Cependant rien, dans les passages concernés, ne prouve l'identité du lieu mythique révélé à l'Ancien Empire, sans indication géographique, avec le district de l'époque gréco-romaine.

L'association présente d'Anoukis et de Nephthys, attestée en outre à Esna [3], existe également ailleurs. A Philae notamment, Satis est identifiée à Isis, tandis qu'Anoukis l'est à Nephthys [4] : Satis et Anoukis, divinités locales depuis l'Ancien Empire, prennent respectivement, auprès de la relique d'Osiris, la place des deux sœurs du dieu [5]. Au temple d'Isis à Assouan, apparaissent Satis-Isis et Anoukis-Nephthys [6]. De surcroît, l'épithète *ḫrskt*, qui définit une fonction protectrice à l'égard d'Osiris, est commune à Anoukis et à Nephthys [7] et, à Edfou, cette dernière adresse au roi le discours suivant : « J'exalte ton image en tant que *ḫrskt* et ta tête en tant qu'Anoukis » [8]. Enfin, à Médamoud, on trouve réunies *ḫrskt*, Ra'ttaouy [9], Nephthys et Anoukis [10]. D'autres témoignages ne manqueront pas d'apparaître.

Dans les deux hymnes de Komir, est adopté un schéma similaire, sans qu'il soit possible de discerner une symétrie dans le choix des entités auxquelles les deux déesses sont comparées ou un ordre géographique dans leur succession. On doit néanmoins noter qu'épithètes et identifications sont parfois groupées sur plusieurs colonnes traitant un thème mythologique, une région ou concernant une même divinité. Dans la structure de ces textes [11], comme dans les graphies [12] et dans le vocabulaire [13] qu'ils utilisent, l'influence de la métropole latopolitaine est indéniable.

D'abord nommée « maîtresse du district de la Gazelle » (col. 4), Anoukis est décrite, aux colonnes 5 à 7, comme déesse de la région de la première cataracte et les attributions

(1) Voir, en dernier lieu : Zibelius, *Ägyptische Siedlungen nach Texten des Alten Reiches*, p. 250-2.

(2) *BSFE* 91, p. 24-26.

(3) Esna 241, 11; 312 et 516 (= *Satis et Anoukis*, p. 68).

(4) *o.c.*, § 62.

(5) Bénédite, *Le temple de Philae*, p. 124 et pl. 10 (= *Satis et Anoukis*, p. 57 et pl. XII, haut).

(6) Bresciani, *Assuan*, p. 116-7 (= *Satis et Anoukis*, p. 64).

(7) *o.c.*, §§ 58 et 62.

(8) Edf. IV, 303.

(9) Ra'ttaouy est, en outre assimilée à Anoukis, en tant que « résidente à Tod, la sœur divine qui aime son frère » (*Porte de Tibère à Médamoud* (sous presse), 52, 14-15) et à *ḫrskt* (Tod, 8, 7-8, où il faut naturellement restituer un *k* à la place d'un *nb*).

(10) *FIFAO* IV/2, p. 23-4.

(11) *Esna* VIII, p. 13-14.

(12) Hymne à Anoukis, notes (a), (m), (s), (y), (aa), etc...; hymne à Nephthys, notes (w), (x), etc...

(13) Hymne à Anoukis, notes (d), (j), (n), (ff), etc...

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

de Satis s'ajoutent aux siennes. Esna n'est évoqué qu'aux colonnes suivantes (8 à 10 et 26) par l'assimilation de la déesse à Neith. Aux colonnes 13-14, est, de nouveau, décrit le processus de la crue et les rôles respectifs de Sothis et d'Anoukis. Puis la déesse est encore rattachée à Komir (dame de Iat-merou) et au cimetière des gazelles du désert oriental (dame de la montagne mystérieuse dont le corps est sain à Geheset). Les autres rapprochements avec des divinités de toute l'Egypte résistent à un effort de classement.

Nephthys, après avoir été nommée, de même qu'Anoukis, « maîtresse du district de la Gazelle », est présentée, quant à elle, comme une personnalité de l'un des sanctuaires d'Esna, Pi-Khnoum (= la Campagne), défini comme « demeure de son frère Osiris » (col. 5-8), le thème de la préservation du dieu étant repris par la suite aux colonnes 16, 21 et 23, plus particulièrement, tandis que la région d'Esna est, de nouveau, évoquée à la colonne 25, par une assimilation de la déesse avec Menhyt-Sekhmet et Nebtou-Tefnout.

Cette disposition relative indiquerait, à première vue, qu'Anoukis représente, à Komir, la région de la Cataracte, tandis que Nephthys y matérialise celle d'Esna et, plus précisément, Pi-Khnoum. Lors des fêtes des premiers jours de khoiak, c'est Nephthys qui vient à Pi-Khnoum, en ambassadrice de Komir, participer aux cérémonies, aux côtés des autres dieux des villes voisines [1]. Enfin dans les deux scènes d'Esna où Anoukis et Nephthys apparaissent conjointement, la première est « dame du district de la Gazelle » et « de Per-Merou » [2], la seconde est « à la tête des temples de Khnoum » [3] et « de Neith » [4]. Mais elle est aussi « dame de *ḥwt-sḫnw* » [5]. Or Anoukis est nommée, à la colonne 5 de son hymne, « sacrée de place dans *ḥwt-sḫnw* ». Il est donc probable que ce dernier toponyme, qui ne se rencontre pas dans les inscriptions publiées du temple d'Esna en dehors des deux scènes citées, joue un rôle important dans l'histoire religieuse de la région de Komir.

Dominique VALBELLE

[1] Esna 55, 5 (= *Esna* V, p. 48).
[2] Esna 312, 7 et 516, 6-7.
[3] Esna 312, 12 et 516, 10.
[4] Esna 312, 13.
[5] Esna 312, 13 et 516, 11. Gauthier, (*DG* V, 86) a enregistré une *st sḫn n sw³ḏ sr / ḫnmw* (citée par Brugsch, *DG*, p. 376) qui désignerait Esna et « son » temple. Mais la source n'est pas précisée. L'expression *st sḫn* est bien connue pour désigner une halte (*Wb.* IV, 254, 9).

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



A. — Eastern Square of the excavation (cl. A. Lecler).



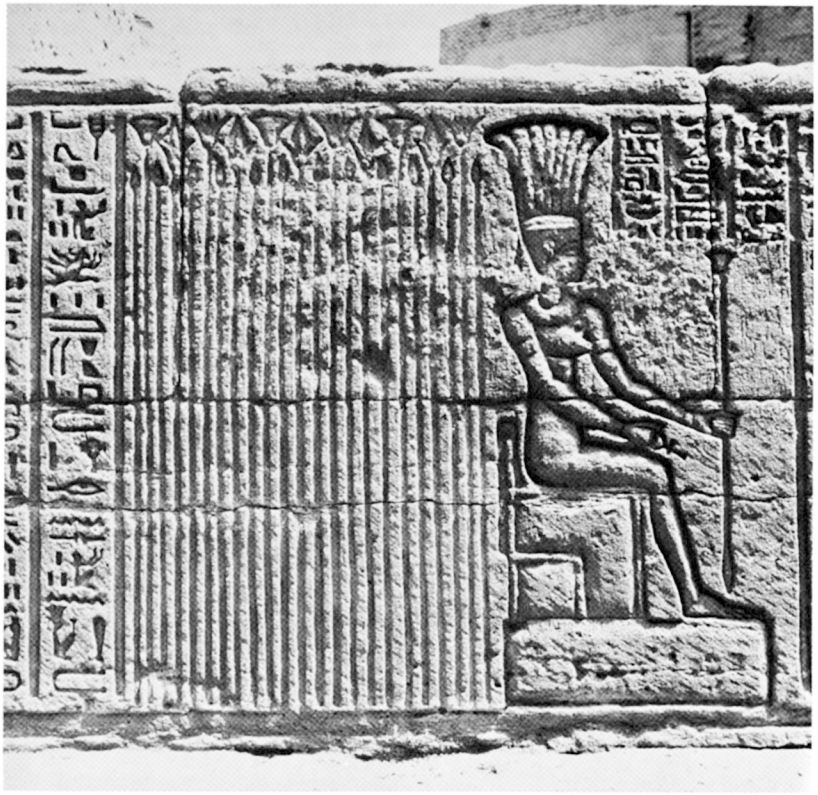
B. — Western Square of the excavation (cl. A. Lecler).

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Mur arrière du temple portant les deux hymnes (cl. A. Lecler).

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



A. — Anoukis (cl. A. Lecler).

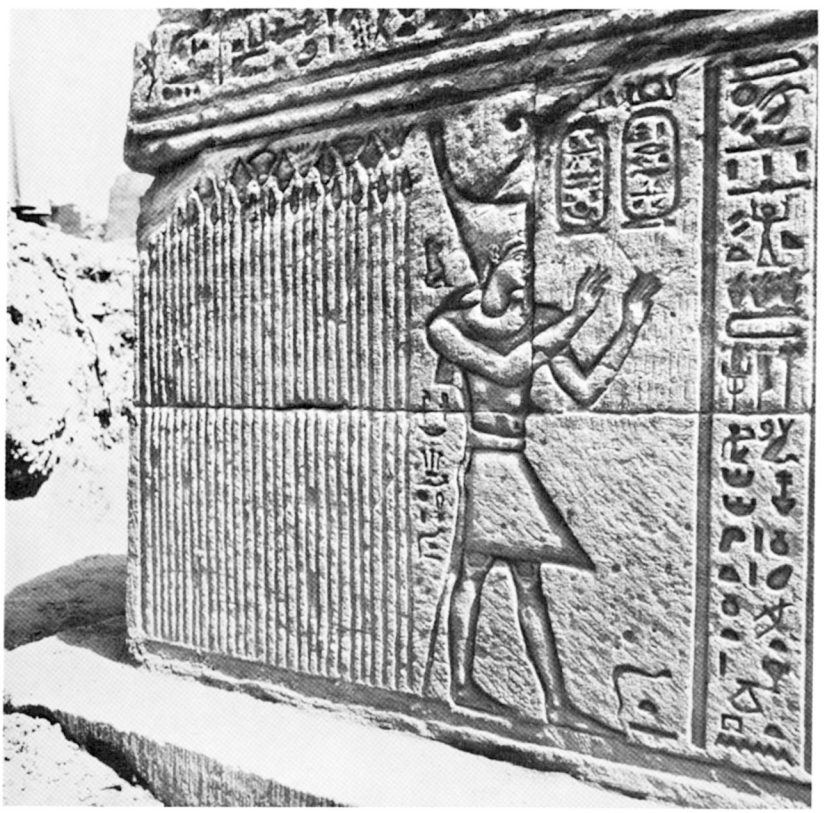


B. — Antonin le pieux en roi de Haute Egypte (cl. A. Lecler).

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



A. — Nephthys (cl. A. Lecler).



B. — Antonin le pieux en roi de Basse Egypte (cl. A. Lecler).

BIFAO 83 (1983), p. 149-158 Dominique Valbelle
Komir. I. - The Discovery of Komir Temple. Preliminary Report. II. - Deux hymnes aux divinités de Komir : Anoukis et Nephthys [avec 2 dépliants et 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net